

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Кан Синьюнь

«Транскультурная модификация модели антропонимической метафоры в русско-китайском и англо-китайском юмористическом дискурсе А.П. Чехова и П.Г. Вудхауза», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. – Екатеринбург, 2023. – 24 с.

Работа Кан Синьюнь «Транскультурная модификация модели антропонимической метафоры в русско-китайском и англо-китайском юмористическом дискурсе А.П. Чехова и П.Г. Вудхауза» посвящена изучению антропонимической метафоры, представленной говорящим, прозвищным и прецедентным именами в трех разносистемных языках: английском, китайском и русском.

Вопросы определения роли антропонимической метафоры в формировании и организации менталитета лингвокультурной общности людей остаются сложными для исследования, поскольку требуют привлечения теорий и методов различных дисциплин и наук, а также разработки новых подходов к анализу этих сложных объектов. Тем более очевидной и несомненной представляется **актуальность** диссертации Кан С., которая объясняется необходимостью комплексного исследования активно функционирующих номинаций, отражающих как исторический и культурный опыт различных народов, так и происходящие изменения в социальной и культурной сферах жизни современного общества.

В качестве основной **цели** исследования Кан С. определяет типологическую характеристику «транскультурной модификации модели антропонимической метафоры в русско-китайском и англо-китайском художественном юмористическом дискурсе» (с. 4 автореферата).

Научная новизна работы определяется, в первую очередь, введением в научный оборот понятия «транскультурная модификация модели антропонимической метафоры»; выявлением и описанием когнитивного механизма транскультурной модификации модели антропонимической метафоры в переводном юмористическом дискурсе; комплексным анализом самого процесса транспонирования метафорических смыслов исследуемых номинаций на материале трех разноструктурных языков.

Теоретическая значимость диссертации Кан С., на наш взгляд, обоснована следующим: 1) реализацией антропоцентрического подхода к анализу когнитивной антропонимической метафоры в различных лингвокультурах, который проводится сквозь призму синергетической природы метафоры, что позволяет изучить достаточно обширный пласт художественного юмористического дискурса как целостный комплекс взаимосвязанных элементов; 2) соискателем подробнейшим образом изучены и описаны когнитивные переводческие стратегии при передаче антропонимической метафоры из дискурса оригинала в дискурс перевода (с. 15-16); 3) применительно к проблематике диссертации результативно использован комплекс новейших и традиционных методов и подходов к исследованию, из которых особо следует выделить лингвокультурологический, когнитивный и синергетический. Автору в полной мере удалось выявить синергетическую природу порождения

гармоничного антропонима в переводческом пространстве и на этой основе показать воссоздание юмористического эффекта в принимающей культуре.

Соискатель привлекает весьма интересный и обширный **практический материал**, который представлен юмористическими рассказами А.П. Чехова и их переводами на китайский язык, а также юмористическими романами П.Г. Вудхауза и их переводами на русский и китайский языки. Диссертационное сочинение отражает функционирование 450 фрагментов, содержащих антропонимическую метафору в юмористическом дискурсе указанных авторов, и транскультурную модификацию их моделей.

Следует отметить, что представленное исследование имеет несомненную **практическую значимость**, являя собой первую попытку комплексного анализа антропонимической метафоры в юмористическом дискурсе трех лингвокультур как одной из важнейших составляющих когнитивного сознания современного социума и имеющей многочисленные языковые репрезентации, которые не получили к настоящему моменту достаточного освещения в современной лингвистической науке. Неопеним вклад соискателя в теорию и практику перевода.

Личный вклад соискателя состоит во включенном участии во всех этапах работы над диссертацией, в апробации результатов исследования на научных конференциях и в научных публикациях. По теме исследования опубликовано 9 научных статей в рецензируемых журналах и сборниках научных трудов, в том числе 4 статьи в изданиях, рекомендованных ВАК при Минобрнауки Российской Федерации.

Нельзя перечислить в коротком отзыве все конкретные наблюдения автора диссертации и автореферата, а также в полной мере оценить содержание тех многочисленных частных тезисов, которые наряду с более крупными теоретическими выводами составляют сущность исследования. Кан С. Подводя итог, отметим лишь, что, на наш взгляд, автору вполне **удалось доказать** представленным текстом автореферата все четыре Положения, выдвигаемые на защиту.

Вместе с тем, что вполне естественно при чтении солидного научного труда, представленного в краткой, концентрированной форме, у нас возникли следующие **вопросы для дискуссии**:

1. На с. 20-22 автореферата соискатель приводит результаты анализа динамики метафорической модели прозвищного и прецедентного имен в русско-китайском и англо-китайском юмористическом дискурсе, которые демонстрируют существенную разницу в соотношении типов транскультурной модификации в исследуемых парах лингвокультур. Чем, по мнению автора, обусловлены такие различия?
2. Материалом исследования послужил юмористический дискурс в произведениях писателей XIX-XX века. Хотелось бы уточнить у автора диссертации, могли ли с течением времени возникнуть существенные изменения в художественном юмористическом дискурсе, и, если да, то какие. Можно ли уже сейчас, в 2023 году, определить новейшие тенденции в антропонимическом пространстве современного юмористического дискурса и соответствующие стратегии транскультурной модификации модели антропонимической метафоры?

Сформулированные выше вопросы не снижают ценности выполненной диссертационной работы, отличающейся логичностью, структурированностью, новизной и информационной плотностью, а лишь свидетельствуют об актуальности и перспективности проведенного Кан С. исследования.

По представленному автореферату, который дает достаточно полную картину основного содержания диссертации, можно сделать вывод о том, что диссертация Кан Синьюнь «Транскультурная модификация модели антропонимической метафоры в русско-китайском и англо-китайском юмористическом дискурсе А.П. Чехова и П.Г. Вудхауза» является самостоятельным, законченным исследованием, полностью соответствующим паспорту специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, а также требованиям, изложенным в пп. 9–14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Правительством РФ 24.09.2013 г. №842 (в текущей редакции), предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а её автор, Кан Синьюнь, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Профессор кафедры лингвистики и перевода
Федерального государственного автономного образовательного
учреждения высшего образования «Южно-Уральский государственный
университет (национальный исследовательский университет)»
доктор филологических наук (научная специальность 10.02.19 – Теория языка),
профессор (научная специальность 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика)

09.06.2023

Тамара Николаевна Хомутова

Контакты:

ФГАОУ ВО «Южно-Уральский
государственный университет
(национальный исследовательский университет)»,
Институт лингвистики и международных коммуникаций,
454080 Россия, г. Челябинск, пр. им. Ленина, 76
тел/факс 8-351-267-99-00 (ректорат), info@susu.ru
веб-сайт: <https://www.susu.ru>
8-951-230-92-36 (моб.), khomutovatn@susu.ru

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Тамара Николаевна Хомутова

Подпись *Ксении Сергеевны П. Н. удовлетворю*
Начальник отдела кадров работников
университета *Смирнова Елена*
09.06.2023. *Александровна*